

4162703676

**CONTRACT DE FURNIZARE BONURI DE VALOARE PENTRU CARBURANTI AUTO**

NR. 5971/26.02.2020

Prezentul Contract de vanzare si livrare de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto (in continuare denumit "Contractul") s-a semnat la data de \_\_\_\_\_, intre:

05 MAR. 2020

**OMV Petrom Marketing S.R.L.**, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in București, str. Coralilor, Nr.22, Sector 1, Cladirea Infinity, Etaj 1, Oval B, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/10637/1998, avand Codul Unic de Inregistrare RO11201891, Capital Social: 894.300.000 LEI, si contul bancar RO80RNCB0067054355890004, deschis la Banca Comerciala Romana - București sau contul de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089, deschis la Trezoreria Operativa a Municipiului București, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, reprezentata de **D-I. Bogdan Mitulescu**, in calitate de Director Departament Credit Risc si de **D-I. Bogdan Zaharia**, in calitate de Director National Vanzari Card (numita in continuare si "**Furnizor**"),

Si

**MUNICIPIUL BRAILA**, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Piața Independenței, nr.1, telefon: 0239.694.947 fax: 0239.692.394, cod fiscal 4205670, e-mail: [pmb@primariabraila.ro](mailto:pmb@primariabraila.ro), reprezentată prin **Viorel Marian Dragomir**, funcția PRIMAR în calitate de "**Achizitor**",

Furnizorul si Achizitorul sunt numiti în continuare in mod individual "Partea" și in mod colectiv "Părțile".

**SUPPLY AGREEMENT FOR SALE AND DELIVERY OF FUELS VALUE COUPONS**

This Agreement for sale and delivery of Fuels Value Coupons (hereinafter referred to as the "Agreement"), is made and entered on 05 MAR. 2020, by and between:

**OMV Petrom Marketing S.R.L.**, organized and existing under the laws of Romania, having its registered headquarters in Bucharest, 22 Coralilor Street, 1st District, Infinity Building, 1th floor, Oval B, registered with the Trade Registry under no. J40/10637/1998, having the Unique Registration Code RO11201891, Capital Social: 894.300.000 LEI, and bank account RO80RNCB0067054355890004, opened with Banca Comerciala Romana - Bucharest or Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089, opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting, tel. 0800.0800.77, fax. 021/206.31.20, represented by **Mr. Bogdan Mitulescu**, in his capacity as Manager Credit Risk Department and by **Mr. Bogdan Zaharia**, in his capacity as National Country Card Sales (hereinafter referred to as "**Supplier**"),

And

**MUNICIPIUL BRAILA**, organized and existing under the laws of the Romania, having its registered headquarters in \_\_\_\_\_, registered with the Trade Registry under no. \_\_\_\_\_, having the Unique Registration Code \_\_\_\_\_, tel. \_\_\_\_\_, fax. \_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_, represented by **Mr./Mrs.** \_\_\_\_\_, in his/her capacity as \_\_\_\_\_ and by **Mr./Mrs.** \_\_\_\_\_, in his/her capacity as "**Purchaser**",

The Supplier and the Purchaser are hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties".

Clientul declara ca a avut deplin acces la, a citit, a inteles si este de acord cu fiecare si toate prevederile Termenilor si Condițiilor Generale ale Furnizorului, inclusiv cu cele cu caracter neuzual, care se gasesc la data semnării prezentului Contract la următoarea adresa web: [www.omv.ro/omv-card](http://www.omv.ro/omv-card) in versiune care poate fi tiparita.

Clientul declara in mod expres ca renunta la orice aparare in cazul unui litigiu in sensul in care nu ar fi avut acces, nu ar fi citit, nu ar fi inteles si/sau nu ar fi fost de acord cu clauzele Termenilor si Condițiilor Generale ale Furnizorului."

### **Sectiunea 1. Obiectul Contractului.**

(1) Obiectul contractului il constituie furnizarea de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

(2) Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto sunt acceptate ca mijloc de plata in toate statiile de distributie carburanti ale Furnizorului, precum si in alte statii de distributie care nu apartin Furnizorului care opereaza sub marca PETROM sau OMV de pe intreg teritoriul Romaniei.

### **Sectiunea 2. Valoarea si durata Contractului.**

(1) Furnizorul se obliga prin prezentul Contract sa vanda si sa livreze Achizitorului, iar Achizitorul sa cumpere de la Furnizor conform termenilor contractuali Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto in valoare totala de **68.406,25** (saizecisioptrimiipatrusutesaseleisidouazecisicincibani), inclusiv taxa pe valoare adaugata in valoare de **10.922,00** (zecemiinouasutedouazecisidoilei), la care se adauga cost tipizat in valoare de 0 (zero) LEI (inclusiv taxa pe valoarea adaugata) si in care este inclusa contravaloarea discountului acordat in conformitate cu art. 2.3

(2) (i) Prezentul Contract este valabil 1 (un) an de la data emiterii ordinului de incepere din partea achizitorului. Contractul intra in vigoare dupa semnarea

The Customer declares that he had full access to, read, understood and agrees with each and all provisions of the Supplier's General Terms and Conditions, including those with an unusual character, which can be found at the date of signing the present Agreement at the following web address: [www.omv.ro/omv-card](http://www.omv.ro/omv-card) in printable version.

The Customer expressly declares that he waives any defense in the event of a dispute in the sense that it did not have access, didn't read, understood, and / or disagreed with the terms of the Supplier's General Terms and Conditions . "

### **Section 1. Object of the Agreement.**

(1) Object of the Agreement is the supply of Fuels Value Coupons.

(2) The Fuels Value Coupons are accepted as payment in all Supplier's fuel filling stations, as well as in filling stations that do not belong to it, but operated under PETROM or OMV brand all over Romania.

### **Section 2. Value and term of the Agreement.**

(1) Supplier hereby undertakes to sell and deliver to the Purchaser, and the Purchaser undertakes to buy from Supplier, as per the contractual provisions, Fuels Value Coupons in a total amount of **68.406,25** (sixtyeightthousandfourhundredsixeleiandtwentysfivebani), including the VAT in amount of **10.922,00** (tenthousandninehundredtwentytwolei), to which is added cost typed in amount of 0 (zero) LEI (including the VAT) and where is included the discount value granted in accprding with art. 2.3

(2) (i) The Agreement is valid 1 (one) year from the date of issuance of the starting order from the Purchaser. The Agreement comes into force after it is signed by both parties and shall be executed

acestui de catre ambele Parti contractante si se va executa potrivit intelegerii dintre cele doua Parti.

(ii) Durata prezentului Contract poate fi prelungita, prin incheierea de catre Parti a unui Act Aditional.

(3) Se va acorda un discount procentual Achizitorului, la fiecare livrare, iar reducerea de pret de natura comerciala aferenta va fi de 0,5%, inclusiv TVA, din valoarea facturii, fara cost tipizat.

### **Sectiunea 3. Pret. Modalitatea de plata.**

(1) Prețul aferent Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto include contravaloarea carburantului ce se poate achizitiona cu acestea, precum si orice taxe si costuri datorate potrivit legislației în vigoare.

(2) Achizitorul are obligatia sa plateasca prin transfer bancar, in contul Furnizorului RO80RNCB0067054355890004, deschis la Banca Comerciala Romana - București sau în contul Furnizorului de trezorerie RO78TREZ7005069XXX001089 deschis la Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, in termen de 30 zile calendaristice de la livrarea bonurilor valorice (BVCA). Plata se considera efectuata in momentul in care contravaloarea facturilor emise se regaseste in extrasul contului bancar al Furnizorului.

(3) Achizitorul va fi obligat sa plateasca in totalitate sumele specificate in facturile emise fara a avea dreptul de a efectua orice fel de compensare sau retinere.

(4) Preturile carburantilor auto achizitionati pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto sunt preturile de vanzare cu amanuntul, in vigoare la data alimentarii autovehiculului Achizitorului practicate de statiile de distributie carburanti care opereaza sub marca PETROM sau OMV.

(5) Achizitorul nu are dreptul de a solicita restituierea diferentei in minus dintre valoarea Bonului/Bonurilor de Valoare pentru

according to the agreement between the two Parties.

(ii) The Agreement's validity may be extended with an addendum signed by both Parties.

(3) The Purchaser will receive a discount procentual, on every order, and price reduction of a commercial nature related to the each delivery will be 0,5%, including the VAT, from the value of invoice, without cost typed.

### **Section 3. Price. Payment.**

(1) The price for Fuels Value Coupons shall include value of fuel that can be bought using these, and any taxes and charges due under the legislation in force.

(2) The Purchaser has the obligation to pay by bank transfer in the Supplier's bank account RO80RNCB0067054355890004, opened with Banca Comerciala Romana - Bucharest or in Supplier's Treasury account RO78TREZ7005069XXX001089 opened with the Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București, within 30 calendar days of delivery vouchers (BVCA). The payment is considered made when the equivalent value of the invoiced Products and Services can be found in the Supplier's bank account.

(3) The Purchaser shall be under the obligation to fully pay the amounts specified in the issued invoices with no right to off-set or to deduct any amounts.

(4) The amount of the purchased fuels in exchange for the Fuels Value Coupons consists of the retail prices, in force at the date of Purchaser's car fuelling used by fuel filling stations wich operate under PETROM or OMV brand.

(5) The Purchaser shall have no right to claim from the Supplier the reimbursement of any minus difference between the value of the

Carburanti Auto prezentat(e) spre plata in statiile Furnizorului si valoarea cantitatii de carburant auto efectiv achizitionat, Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto utilizate fiind considerate a fi onorate pana la valoarea lor nominala totala. In situatia in care aceasta diferenta este in plus Achizitorul va avea obligatia de a plati respectiva diferenta cu numerar sau cu card bancar in statia de distributie carburanti in care a alimentat autovehiculul.

**(6)** In cazul in care Achizitorul are sedii secundare, Furnizorul va putea emite facturile separat pentru achizitiile acestora. Factura va fi intocmita pe numele Achizitorului, in calitate de beneficiar, cu datele sale de identificare, dar poate include suplimentar datele de identificare ale sediului secundar caruia i-au fost livrate Bonurile de Valoare pentru Carburanti Auto.

Unitatile Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto, in baza prezentului Contract, sunt cele enumerate in Anexa nr. 4.

**(7)** Achizitorul este de acord cu primirea facturii scanate pe adresele de e-mail: [pmb@primariabraila.ro](mailto:pmb@primariabraila.ro), respectiv [flowrin62@yahoo.com](mailto:flowrin62@yahoo.com)

Factura transmisa prin posta electronica (e-mail) este considerata factura in original, conform punctului 69 alin.(2) din Normele metodologice de aplicare a Titlului VII din Codul Fiscal.

**(8)** Fiecare factura emisa de Furnizor este considerata acceptata la plata daca Achizitorul nu aduce nici un fel de obiectii referitoare la factura respectiva/la continutul acesteia in termen de maxim 3 (trei) zile lucratoare dupa confirmarea primirii acesteia. Existenta unor obiectiuni nu inlatura obligatia de plata a Achizitorului.

**(9)** Furnizorul, dupa investigarea aspectelor reclamate de catre Achizitor, are obligatia de a raspunde acestuia referitor la reclamatia depusa, in scris, in termen de 10 (zece) zile lucratoare de la inregistrarea reclamatiei.

Fuels Value Coupon(s) presented for payment in Supplier's filling stations and the value of the acquired fuels, thus being considered that the Fuels Value Coupons presented for payment were used at their entire nominal value. In case the difference is positive, then the Purchaser shall have the obligation to pay it in cash or credit card to the corresponding filling station.

**(6)** If the Purchaser has secondary offices, the Supplier shall be able to issue the invoice separately for their own acquisitions. However, the invoice should be issued mentioning the Purchaser and its identification data, as beneficiary and, additionally it may include the identification data of the secondary office to which the Fuel Value Coupons were supplied.

The Purchaser's secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons are the ones listed in Annex no. 4.

**(7)** The Purchaser agrees to receive the scanned invoice by email at the following address: \_\_\_\_\_.

The invoice sent through e-mail is considered original invoice in accordance with point 69 par.(2) of the Implementation Norms of Title VII of the Fiscal Code.

**(8)** Each invoice issued by the Supplier shall be considered accepted for payment if the Purchaser does not raise any objections with regard to the invoice/its content within 3 (three) business days after its confirmed receipt. Any objections do not entail the waiver of Client/Achizitor's payment obligation.

**(9)** Supplier, after investigating the issues claimed by the Purchaser, is obliged to reply on the complaint filed in writing within 10 (ten) working days from the date of complaint registration.

#### **Sectiunea 4. Raspundere contractuala**

(1) Furnizorul are dreptul de a suspenda livrarile de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto sau de carburanti auto pe baza Bonurilor de Valoare pentru Carburant Auto achizitionate de Achizitor, indiferent de moment, in situatia in care Achizitorul nu isi indeplineste obligatiile asumate prin prezentul Contract.

(2) In cazul in care Achizitorul nu isi executa obligatiile contractuale sau si le executa necorespondent, Furnizorul are de asemenea dreptul de a solicita daune interese, iar in cazul platii cu intarziere a facturilor Furnizorului, acesta poate percepe penalitati pe fiecare zi de intarziere in cuantum de 0,06 % din valoarea facturilor neachitate la scadenta.

#### **Sectiunea 5. Limita de credit.**

(1) In termenii prezentului Contract, "limita de credit" reprezinta valoarea totala a Bonurilor de Valoare pentru Carburant Auto care au fost livrate de catre **Furnizor** Achizitorului si nu au fost platite de catre **acesta din urma**.

(2) Furnizorul are dreptul exclusiv sa determine valoarea Limitei de Credit, perioada de valabilitate a acesteia, cat si valoarea garantiilor necesare a fi constituite de catre Achizitor, in conformitate cu procedurile sale interne.

(3) Valoarea initiala a limitei de credit este stabilita la data semnarii Contractului. Orice modificare ulterioara a acesteia va intra in vigoare imediat si va fi comunicata Achizitorului in termen de 5 (cinci) zile lucratoare de la data cand aceasta a fost modificata.

(4) In cazul in care Achizitorul a epuizat Limita de credit sau aceasta a expirat, Furnizorul este indreptatit sa refuze vanzarea si livrarea de Bonuri de Valoare pentru Carburant Auto catre Achizitor. Furnizorul nu va raspunde de pierderile si/sau avariile suferite de Achizitor sau de terte parti ca urmare a refuzului efectuarii livrarii conform

#### **Section 4. Contractual liability**

(1) The Supplier has the right to suspend in any moment the delivery of Fuels Value Coupons or of the fuels acquired by the Purchaser based on the Fuels Value Coupons, in case the latter does not fulfill its contractual obligations.

(2) If the Purchaser does not fulfill its contractual obligations or does not properly fulfill them, the Supplier has also the right to request liquidated damages, and in the case of delayed payment of the Supplier's invoices, the latter is entitled to request a penalty in amount of 0.06 % per each day of delay from the amount of the invoices not paid in due time.

#### **Section 5. Credit Limit.**

(1) For the purpose of this Agreement "Credit Limit" shall mean the total value of the Fuels Value Coupons delivered by **Supplier** to Purchaser which were not paid by the **Purchaser**.

(2) The Supplier has the exclusive right to determine the value of the Credit Limit as well as its validity period in accordance with its internal procedures.

(3) The initial value of credit limit is determined at the date of Agreement conclusion. Any subsequent modifications for credit limit will enter into force immediate and will be communicated to Purchaser within 5 (five) working days from the moment when it was changed.

(4) If the Purchaser has spent the Credit Limit or this has expired, the Supplier has the right to refuse the sale and delivery of Fuels Value Coupons to the Purchaser. The Supplier shall not be held liable for the losses and/or damages suffered by the Purchaser or third parties following the refusal to deliver in accordance with the provision above.

dispozitiei anterioare.

## **Sectiunea 6. Garanția de bună execuție a contractului**

(1) Furnizorul se obligă să constituie, garanția de bună execuție a Contractului, în cuantum de **2.874,00 lei**, reprezentând **5 %** din valoarea totală a Contractului, fără TVA.

(2) Furnizorul are obligația de a constitui garanția de bună execuție a Contractului prin Scrisoare de Garanție Bancară, la dispoziția Achizitorului, în termen de maxim 5 (cinci) zile de la semnarea Contractului de către ambele părți.

(3) Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare și să emită ordinul de începere a contractului imediat după ce Furnizorul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție.

(4) Garanția de bună execuție se pierde proporțional cu obligațiile contractuale neexecutate.

(i) Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul Contract.

(ii) Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Furnizorului, precizând, totodată, obligațiile care nu au fost respectate.

(5) Garanția de bună execuție se restituie în termen de 14 (paisprezece) zile de la încetarea/rezilierea Contractului.

(6) Garanția Produselor este distinctă de garanția de bună execuție a Contractului.

## **Sectiunea 7. Proprietate intelectuală**

(1) Furnizorul și OMV Petrom S.A. sunt titularii ai unor mărci destinate activităților de retail și activităților conexe specifice Grupului

## **Section 6. Contract performance bond**

(1) The Supplier binds itself to establish the good performance bond, in quantum of x lei, representing x % of the total value of the Agreement, without VAT.

(2) The Supplier is obliged to establish the good performance bond by Bank Guarantee Letter, made available for the Purchaser, within 5 (five) days from the signing of the Agreement by both of the parties.

(3) The Purchaser binds itself to release the good performance bond and to issue the Agreement's commencement order right after the Supplier has proved the issue of the good performance bond.

(4) The amount of the good performance bond shall be lost pro rata with the unexecuted contractual obligations.

(i) The Purchaser has the right to claim the performance bond, within the limits of the damage, if the Supplier does not fulfill its obligations under the present Agreement.

(ii) Prior to claiming the performance bond, the Purchaser has the obligation to notify this fact to the Supplier, also stating the obligations which have not been observed

(5) The good performance bond shall be returned within 14 (fourteen) days from the Agreement's termination/cancellation.

(6) The Products' guarantee is different from the Agreement's good performance bond.

## **Section 7. Intellectual property**

(1) The Supplier and OMV Petrom S.A. own certain trademarks meant to be used for the retail activities and for ancillary activities

PETROM, detinand deopotriva dreptul de proprietate industrială, dreptul de autor și orice alte drepturi de proprietate intelectuală aferente unor creații și semne distinctive utilizate în cadrul sau în legătura cu activitatea de retail.

(2) Nimic din acest Contract nu va putea fi interpretat ca fiind un acord asupra dreptului de utilizare al Achizitorului sau asupra oricarui alt drept al Achizitorului vizând marcele sau alte creații și semne distinctive deținute sau utilizate de Furnizor, respectiv de către OMV Petrom S.A.

(3) Un asemenea drept de utilizare sau orice alt drept cu privire la marci sau la alte creații și semne distinctive ale Furnizorului și ale OMV Petrom S.A. vor face obiectul unui contract distinct.

(4) Atât pe perioada de valabilitate a prezentului Contract, cât și după încetarea acestuia indiferent de cauza încetării, Achizitorul se va abține să folosească și/sau să înregistreze (în nume propriu sau în numele unui tert), la nivel național, internațional/comunitar sau în oricare altă țară, orice creație și/sau semn distinctiv care ar putea produce confuzie cu orice creație și/sau semn distinctiv deținut sau utilizat de Furnizor, respectiv de către OMV Petrom S.A.

## **Sectiunea 8. Forta majora**

(1) În sensul prezentului Contract, „Forța Majora” va însemna orice împrejurare de fapt, imprevizibilă și insurmontabilă, precum și cauzele unor astfel de împrejurări, care determină în mod obiectiv imposibilitatea oricărei Părți să continue obligațiile sale contractuale. Asemenea împrejurări includ, dar nu se limitează la: fenomene naturale, blocade, revoluții, războaie, naționalizări, confiscări, greve, embargo, dispoziții legale imperative intrate în vigoare după semnarea acestui Contract etc.

(2) În cazul apariției unei situații de Forța Majora, nici una dintre Partii nu va fi considerată responsabilă pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea

specific to Petrom Group, while holding the industrial property right, copyright and any other intellectual property rights to works and distinctive signs used within or in connection with retail activities.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed as Supplier or OMV Petrom SA's consent to the Purchaser's right of use or to any other Purchaser's rights regarding the trademarks or any other works and distinctive signs owned or used by Supplier, respectively by OMV Petrom Marketing S.A.

(3) Such a right of use or any other right regarding trademarks or other works and distinctive signs of Supplier and of OMV Petrom S.A. would be subject of a separate agreement.

(4) During the term of this Agreement or anytime after the termination hereof, regardless of the reason for termination, the Purchaser shall refrain to use or register or cause to be registered (in its own name or in name of a third party), at the national or international/Community level or in any other country, any work and/or distinctive sign which might create confusion with any work and/or distinctive sign held or used by Supplier, respectively by OMV Petrom S.A.

## **Section 8. Force majeure**

(1) For the purpose of this Agreement, “Force Majeure” shall mean any de facto situation, unpredictable and insurmountable, as well as the causes which objectively renders either Party impossible to continue with its contractual obligations. Such situations include, but are not limited to: natural phenomena, blockades, revolutions, war, nationalization, confiscation, strikes, embargo, mandatory legal provisions enacted after the conclusion of this Agreement etc.

(2) Should a Force Majeure situation occur, neither Party shall be considered responsible for non-fulfillment or inadequate fulfillment of its contractual obligations, provided that the

necorespunzatoare a obligatiilor sale contractuale, cu conditia ca respectiva Parte sa fi incercat sa remedieze consecintele unei astfel de situatii.

(3) Partea care invocă Forta Majora trebuie să notifice celeilalte Parti aparitia situatiei de Forta Majora în termen de 24 ore de la producerea acesteia, urmand ca un certificat sau un alt document de la autoritatea competenta certificand aparitia situatiei de Forta Majora sa fie trimis celeilalte Parti.

(4) Contractul va fi prelungit cu o perioada de timp egala cu durata situatiei de Forta Majora sau cu o perioada de timp considerata rezonabila, luand in considerare situatia specifica.

(5) Daca situatia de Forta Majora nu inceteaza in termen de 10 (zece) zile de la producerea acesteia, oricare Parte are dreptul sa denunte unilateral Contractul, cu termen de preaviz de 10 (zece) zile.

#### **Sectiunea 9. Litigii**

(1) Orice dispută, controversă sau pretenție decurgând din/ sau în legătură cu prezentul Contract sau cu încălcarea, încetarea sau nulitatea acestuia și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, va fi soluționată de catre instanta competenta de la sediul social al Furnizorului.

(2) Contractul si anexele sale vor fi guvernate de și vor fi interpretate în conformitate cu legile române.

#### **Sectiunea 10. Incetarea contractului**

Contractul poate inceta:

(a) Prin denuntare unilaterală, cu preaviz de 30 (treizeci) de zile;

(b) prin acord scris si semnat al ambelor parti;

(c) de catre Furnizor, fara nicio formalitate prealabila si fara interventia instantelor judecatoresti, in situatia in care Achizitorul nu

respective Party has attempted to remedy the consequences.

(3) The Party invoking the Force Majeure must notify to the other Party the occurrence of the Force Majeure within 24 hours from its occurrence, following that a certificate or another document from the competent authority, certifying the Force Majeure event shall be transmitted to the other Party.

(4) The Agreement shall be extended with a period of time equal to the duration of the Force Majeure event or with a period of time considered reasonable, taking into account the specific circumstances.

(5) If the Force Majeure situation does not stop within 10 (ten) days from its occurrence, either Party is entitled to unilaterally terminate the Agreement by a 10 (ten) day notice period.

#### **Section 9. Dispute resolution**

(1) Any dispute, controversy or claim arising out of/ or in connection with this Agreement or its breach, termination or invalidity, which cannot be settled amicably, shall be settled by the competent court of law from the Supplier's headquarters.

(2) The Agreement and its annexes shall be governed by and shall be construed in accordance with the laws of Romania.

#### **Section 10. Termination of the agreement**

This Agreement may be terminated:

(a) by unilateral termination, with 30 (thirty) days prenotice;

(b) by mutual agreement, signed by the Parties;

(c) by Supplier without any prior formality and without the intervention of a court, provided that the Purchaser has failed to fulfill its



si-a indeplinit obligatiile contractuale, desi i s-a acordat un termen de gratie rezonabil.

## **Sectiunea 11. Diverse**

(1) Modificarile si adaugirile la acest Contract se vor face in scris in baza acordului Partilor.

(2) In cazul in care prevederi ale Contractului devin invalide sau imposibil de executat, celelalte prevederi vor ramane valabile si executabile.

(3) Achizitorului ii este interzis sa transfere drepturile si/sau obligatiile ce deriva din prezentul Contract fara acordul expres scris al Furnizorului.

(4) Furnizorul garanteaza calitatea carburantilor vanduti Achizitorului cel putin la nivelul standardelor calitative valabile pentru benzina si motorina in Romania. In situatia in care aceste standarde de calitate nu au fost indeplinite Furnizorul va plati daune-interese in cuantumul prejudiciului produs si dovedit. Furnizorul este exonerat de raspundere in ceea ce priveste pagubele indirecte, cum ar fi pierderile de profit, de oportunitati de afacere etc., indiferent de situatia care a cauzat un prejudiciu Achizitorului.

## **Sectiunea 12. Exemplare.**

Prezentul Contract a fost redactat si semnat in 2 (doua) exemplare identice, in limba engleza si romana, ambele in original si constituind unul si acelasi Contract, cate unul pentru fiecare parte. In cazul aparitiei unor diferente intre versiunile Contractului in limba engleza si cel in romana, versiunea in limba romana va prevala.

**Urmatoarele Anexe constituie parte integranta din Contract:**

Anexa nr. 1 – Termeni si Conditii Generale (“TCG”)

Anexa nr. 2 – Lista per cantitate si valoare a Bonurilor de Valoare pentru Carburanti Auto care fac obiectul Contractului.

contractual obligations, even though he was granted an adequate grace period.

## **Section 11. Miscellaneous**

(1) Amendments and supplements to this Agreement shall be executed in writing and on the grounds of the Parties' mutual consent.

(2) Should provisions of the Agreement become invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain valid and enforceable.

(3) The Purchaser is restricted from transferring its rights and/or obligations deriving from this Agreement without the express consent in written of the Supplier.

(4) Supplier guarantees the quality of fuels sold to Purchaser at a minimum quality standards for gasoline and diesel available in Romania. In case these quality standards were not met Supplier shall pay damages in the amount of damage caused and proved. Supplier is relieved of liability in respect of indirect damages such as lost profits, business opportunities, etc., whatever of the situation that caused injury to the Purchaser.

## **Section 12. Counterparts.**

This Agreement is executed and signed in 2 (two) identical counterparts, in English and in Romanian language, each one being an original and all constituting one and the same Agreement, one for each party. In case of any discrepancy between the versions of the Agreement in English and Romanian, the Romanian version shall prevail.

**The following Annexes form an integral part of the Agreement:**

Annex no. 1 - General Terms and Conditions (“GTC”)

Annex no. 2 - List per quantity and value of the Fuel Value Coupons wich are object of this Agreement.

Anexa nr. 3 – Comanda de Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto

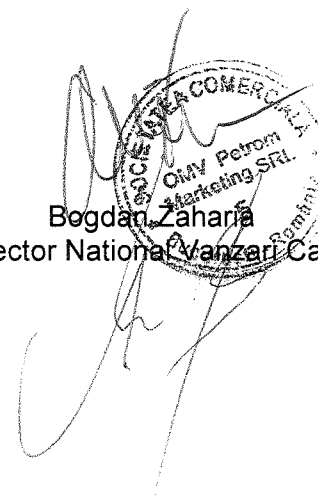

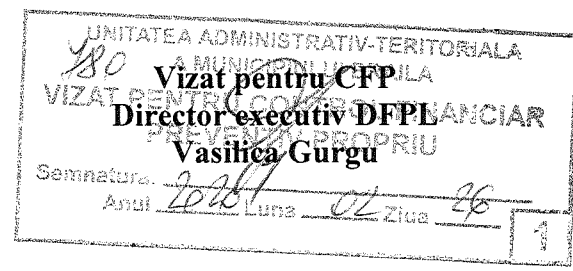


Anexa nr. 4 - Lista Unitatilor Achizitorului care sunt autorizate sa comande si sa preia Bonuri de Valoare pentru Carburanti Auto.

**PENTRU ACEASTA** Partile au semnat prezentul Contract la data mai sus mentionata, dupa cum urmeaza:

Annex no. 3 – Fuel Value Coupons’s Order

Annex no. 4 - List of the Purchaser’s secondary offices that shall be authorized to order and to collect the Fuels Value Coupons.

**IN WITNESS WHEREOF** the Parties signed this Agreement on the date above written, as follows:

<p style="text-align: center;"><b>FURNIZOR / SUPPLIER</b> <b>OMV PETROM MARKETING S.R.L.</b></p> <p style="text-align: center;">Bogdan Mitulescu Director Departament Credit Risc</p> <p style="text-align: center;"> Bogdan Zaharia Director National Vanzari Card</p>	<p style="text-align: center;"><b>ACHIZITOR / PURCHASER</b> <b>Municipiul Braila</b> <b>Primar,</b> <b>Viorel Marian Dragomir</b></p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;"> UNITATEA ADMINISTRATIV-TERITORIALA A MUNICIPIULUI BRAILA Vizat pentru CFP Director executiv DFPL Vasile Gurgu Semnatura:  Anul 2020 Luna 02 Ziua 26</p> <p style="text-align: center;"><b>Vizat pentru legalitate</b> <b>Director executiv DJCAPL</b> <b>dr. jur. Angelica Bratu</b></p> <p style="text-align: center;"></p>
---	--

Responsabil contract, Dan Trifu

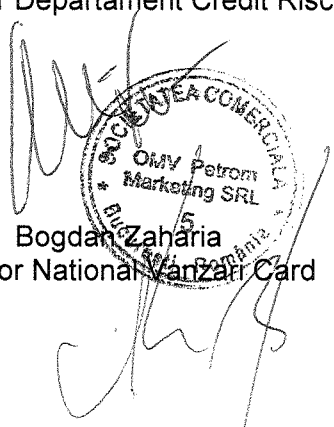
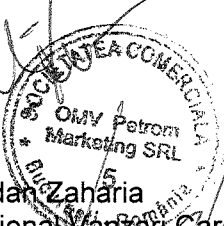




S.C. OMV Petrom Marketing S.R.L.  
BUCURESTI  
CONTRACT Nr. 1761  
Ziua 05 Luna 03 Anul 2020

**Anexa nr. 2 / Annex nr. 2**

**DEFALCAREA VALORII CONTRACTULUI DE VINZARE BONURI VALORICE  
CARBURANTI AUTO / BREAKDOWN OF VALUE FOR AGREEMENT FOR SELLING  
FUELS VALUE COUPONS**

Nr. crt.	Denumire	U/M	Cantitate	Valoare
			<b>carnete</b>	<b>RON</b>
1.	Valoare bonuri valorice carburanti auto (50 lei/fila)	Carnete a 25 file	55	<b>68.750</b>
1.	Value for Fuels Value Coupons (50 lei/file)	Batches of 25 pieces	55	<b>68.750</b>
2.	Valoare imprimate	Carnete a 25 file	X	X
2.	Printing expenses	Batches of 25 pieces	X	X
3.	Discount	%	0,5	<b>343,75</b>
	<b>VALOARE TOTALA CU TVA/ TOTAL VALUE</b>		55	<b>68.406,25</b>

**Valoare imprimate din data .....xx.....2020: / Value on the date .....xx.....2020:**

<p align="center"><b>FURNIZOR / SUPPLIER</b> <b>OMV PETROM MARKETING S.R.L.</b></p> <p align="center">Bogdan Mitulescu Director Departament Credit Risc</p>   <p align="center">Bogdan Zaharia Director National Vanza Card</p>	<p align="center"><b>ACHIZITOR / PURCHASER</b> <b>Municipiul Braila</b> <b>Primar</b> <b>Viorel Marian Dragomir</b></p>    <p align="center"><b>Vizat pentru legalitate</b> <b>Director executiv DJCAPL</b> <b>dr. jur. Angelica Bratu</b></p> 
---	---



## Notă de informare privind prelucrarea datelor cu caracter personal

Societatea OMV PETROM Marketing SRL, cu sediul in Petrom City, strada Corailor nr 22, sector 1, Bucuresti, , inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/10637/1998, cod unic de înregistrare 11201891, telefon 0800 0800 77, email [omvpetrom@omv.com](mailto:omvpetrom@omv.com), in calitate de operator ("Societatea") doreste sa va informeze cu privire la prelucrarea datelor dumneavoastra cu caracter personal in legatura cu anumite operatiuni desfasurate de catre Societate, in scopurile prevazute mai jos.

### 1. Scopul si temeiurile prelucrării

Aceasta informare se refera la calitatea dumneavoastra de reprezentant al partenerului contractual al OMV PETROM Marketing SRL

Societatea prelucreaza datele cu caracter personal mentionate in Sectiunea 2 de mai jos in urmatoarele scopuri, pe baza temeiurilor legale indicate pentru fiecare dintre acestea:

	Scop	Temei legal
1	Executarea contractului cu clientul, intretinerea relatiei contractuale	Interes legitim cu privire la derularea si executarea contractului
2	Comunicari prin telefon (apeluri si SMS), e-mail si corespondenta comerciala in scop de marketing	Interes legitim cu privire la comunicari comerciale in cadrul relatiei contractuale cu clientul pana la manifestarea dreptului de opozitie / dezabonare
3	Indeplinirea obligatiilor legale legate de declaratiile fiscal	Indeplinirea obligatiilor fiscale

### 2. Categoriile de date cu caracter personal

Datele cu caracter personal care vor fi prelucrate de catre Societate in scopul mentionat mai sus sunt cele obtinute de la persoana vizata si vor acoperi urmatoarele:

	Scop	Categoriile de date prelucrate
1	Executarea contractului cu clientul, intretinerea relatiei contractuale	Nume, Prenume, adresa de email, numar telefon, functie in cadrul companiei, semnatura,
2	Comunicari prin telefon (apeluri si SMS), e-mail si corespondenta comerciala in scop de marketing	Nume, Prenume, adresa de email, numar telefon
3	Indeplinirea obligatiilor legale legate de declaratiile fiscal	Nume, Prenume, serie si nr Carte Identitate, CNP, adresa domiciliu, adresa de email, numar telefon

### 3. Destinatarile datelor cu caracter personal

Pentru îndeplinirea scopurilor mentionate mai sus, Societatea foloseste serviciile mai multor parteneri contractuali. Unii dintre acestia au calitatea de persoane imputernicire de operator cu prelucrarea datelor cu caracter personal, dupa cum ar fi OMV PETROM Global Solution SRL, care desfasoara activitati de arhivare si solutii IT, activeaza in sectorul de servicii financiare si isi desfasoara activitatea comercială in Romania, iar acestora si le pot fi furnizate datele dumneavoastra cu caracter personal pentru a fi folosite in limita obligatiilor pe care si le-au asumat fata de Societate. Datele cu caracter personal pe care noi le divulgăm catre persoanele imputernicite de noi cu prelucrarea lor sunt limitate la minimul necesar de date cu caracter personal in vederea realizarii serviciilor respective si, totodata, le solicitam sa nu foloseasca datele cu caracter personal in niciun alt scop. Depunem toate eforturile sa ne asiguram ca toate entitatile cu care noi lucram stocheaza datele dumneavoastra cu caracter personal in conditii de siguranță și Securitate. Putem furniza datele dvs cu caracter personal catre alti parteneri contractuali, furnizori de servicii.

Unii dintre ei sunt terțe părți care nu au rolul de a prelucra datele cu caracter personal, dar pot avea acces la ele in vederea îndeplinirii obligatiilor lor sau in interactiunea lor cu Societatea, dupa cum ar fi societati de mentenanta tehnica, auditori financiari sau prestatori de servicii juridice.

Datele cu caracter personal mentionate mai sus pot fi puse la dispozitie sau transmise unor parti terte in urmatoarele situatii:

(i) autoritati publice, auditori sau institutii cu competente in activitati de control cu privire la activitatile sau activele Societatii, care solicita Societatii sa furnizeze informatii, in baza obligatiilor legale care incumba Societatea. Astfel de autoritati publice sau institutii pot fi Agentia Nationala de Administrare Fiscala, Ministerul de finante, Directia Nationala Anticoruptie, unitati ale Ministerului Afacerilor Interne



(ii) pentru indeplinirea unei cerinte legale sau pentru protejarea drepturilor si activelor Societatii noastre sau ale altor entitati sau persoane, dupa cum ar fi instantele de judecata

(iii) parti terte achizitoare, in masura in care activitatea Societatii ar fi (total sau partial) transferata, iar datele cu caracter personal ale persoanelor vizate ar fi parte din activele reprezentand obiectul tranzactiei.

De asemenea, pentru scopul prelucrării reglementat mai sus, putem furniza datele dumneavoastra cu caracter personal societăților care fac parte din grupul OMV, companii care vor fi supuse instrucțiunilor Societatii in ceea ce priveste prelucrarea datelor dumneavoastra cu caracter personal. Pentru mai multe informatii referitoare la grupul OMV, vizitati: [http://www.omv.com/portal/01/com/omv/OMV\\_Group/about](http://www.omv.com/portal/01/com/omv/OMV_Group/about).

#### 4. Transferul datelor cu caracter personal in afara tarii

In contextul operatiunilor descrise mai sus, datele dumneavoastra cu caracter personal pot fi transferate in afara tarii catre state din Uniunea Europeana ("UE") sau din Spatiul Economic European ("SEE").

Astfel, va informam ca orice transfer efectuat de catre Societate catre un stat membru UE sau SEE va respecta prevederile legale din Regulamentul General privind protectia datelor nr. 2016/679 adoptat de Parlamentul European ("GDPR").

#### 5. Durata prelucrării

Vom stoca datele dumneavoastra cu caracter personal doar pentru perioada de timp necesara atingerii scopurilor prelucrării, asa cum sunt ele mentionate mai sus, si cu respectarea reglementarilor legale in vigoare. In situatia in care Societatea va stabili ca are un interes legitim sau o obligatie legala pentru a continua prelucrarea datelor dumneavoastra cu caracter personal in alte scopuri, veti fi informati in mod corespunzator.

Estimam ca activitatile de prelucrare detaliate mai sus vor necesita stocarea datelor dumneavoastra cu caracter personal pentru urmatoarele perioade de timp:

	Scop	Durata
1	Executarea contractului cu clientul, intretinerea relatiei contractuale	Pe intreaga durata a relatiei contractuale si ulterior conform regulilor de arhivare precum si pe durata termenului de prescriptie pentru protejarea intereselor legitime ale operatorului
2	Comunicari prin telefon (apeluri si SMS), e-mail si corespondenta comerciala in scop de marketing	Pe intreaga durata a relatiei contractuale pana la manifestarea dreptului de opozitie / dezabonare
3	Indeplinirea obligatiilor legale rezultand din legislatia fiscala	Pe durata necesara conform obligatiilor de arhivare

#### 6. Ce se intampla cu datele dumneavoastra cu caracter personal dupa ce prelucrarea inceteaza

Dupa momentul in care durata prelucrării mentionata mai sus expira si Societatea nu mai are motive legale sau un interes legitim cu privire la prelucrarea datelor dumneavoastra cu caracter personal, datele cu caracter personal vor fi sterse in conformitate cu procedurile Societatii, care pot implica arhivarea, anonimizarea, distrugerea.

#### 7. Procesul decizional automatizat și crearea de profiluri

Datele cu caracter personal mentionate in prezenta nu sunt supuse unor procese decizionale automatizate, inclusive creare de profiluri.

#### 8. Refuzul prelucrării si consecintele sale

Datele cu caracter personal ne sunt necesare pentru derularea relatiei contractuale, iar un refuz al furnizării acestora poate atrage imposibilitatea executării contractului. In contextual comunicărilor de marketing, un refuz din partea dvs cu privire la furnizarea datelor va atrage sistarea acestor comunicări. In ceea ce priveste datele necesare pentru indeplinirea obligatiilor legale fiscal, un refuz privind furnizarea acestora, va atrage imposibilitatea aplicării regimului de livrare prevazut de Codul Fiscal.



## 9. Securitatea prelucrării datelor cu caracter personal

Societatea va informa ca evaluează și îmbunătățește în mod constant măsurile de securitate implementate în vederea asigurării unei prelucrări a datelor cu caracter personal în condiții de siguranță și securitate.

## 10. Drepturile persoanei vizate în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal

În contextul prelucrării datelor dumneavoastră cu caracter personal, aveți următoarele drepturi:

- a) **Dreptul de acces la datele cu caracter personal prelucrate:** aveți dreptul de a obține o confirmare ca se prelucrează sau nu datele dumneavoastră cu caracter personal, și, în caz afirmativ, aveți acces la tipul de date cu caracter personal și la condițiile prelucrării lor, prin formularea unei cereri în acest sens către operator;
- b) **Dreptul de a cere rectificarea sau ștergerea datelor cu caracter personal:** aveți posibilitatea să solicitați, prin trimiterea unei cereri în acest sens către operator, rectificarea datelor cu caracter personal care sunt inexacte, suplimentarea datelor cu caracter personale în situația în care acestea sunt incomplete sau ștergerea datelor dumneavoastră cu caracter personal în situațiile în care (i) datele cu caracter personal nu mai sunt necesare scopului lor inițial (și nu există un nou scop legal pentru prelucrare), (ii) baza legală a prelucrării o reprezintă consimțământul persoanei vizate, iar persoana vizată își retrage consimțământul, și nu există niciun alt temei legal pentru prelucrare, (iii) persoana vizată își exercită dreptul la opoziție și operatorul nu are motive în favoarea continuării prelucrării care prevalează, (iv) datele cu caracter personal au fost prelucrate ilegal, (v) ștergerea este necesară pentru respectarea legislației UE sau din România, sau (vi) datele cu caracter personal au fost colectate în legătură cu oferirea de servicii ale societății informaționale oferite către copii (dacă este cazul), pentru care consimțământul este guvernat de reguli speciale;
- c) **Dreptul de a solicita restricționarea prelucrării:** aveți dreptul să obțineți restricționarea prelucrării în situațiile în care: (i) considerați ca se prelucrează date cu caracter personal inexacte, pentru o perioadă care îi permite operatorului să verifice exactitatea datelor dumneavoastră cu caracter personal; (ii) prelucrarea este ilegală, dar nu doriți ștergerea datelor dumneavoastră cu caracter personal, solicitând doar restricționarea utilizării lor; (iii) în situația în care operatorul nu mai are nevoie de datele dumneavoastră cu caracter personal pentru prelucrarea lor în scopurile menționate mai sus, dar dumneavoastră solicitați datele pentru constatarea, exercitarea sau apărarea unui drept în instanță sau (iv) dumneavoastră v-ați opus prelucrării, pentru intervalul de timp în care se verifică dacă temeiurile legitime ale operatorului prevalează asupra drepturilor persoanei vizate;
- d) **Dreptul de a va retrage consimțământul pentru prelucrare,** când prelucrarea este bazată pe consimțământul dumneavoastră, fără a afecta legalitatea prelucrării efectuate până la momentul retragerii consimțământului;
- e) **Dreptul de a va opune cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal** din motive legate de situația dumneavoastră particulară, atunci când prelucrarea este întemeiată pe un interes legitim și să vă opuneți în orice moment la prelucrarea datelor cu caracter personal în scopuri de marketing direct, inclusiv creării de profiluri;
- f) **Dreptul de a nu fi obiectul unei decizii bazate exclusive pe prelucrare automatizată, inclusiv crearea de profiluri,** care produce efecte juridice care privesc persoana vizată sau o afectează în mod similar într-o măsură semnificativă;
- g) **Dreptul la portabilitatea datelor,** și anume dreptul de a primi datele dumneavoastră cu caracter personal, pe care le-ați furnizat operatorului într-un format structurat, utilizat în mod curent și care poate fi citit automat și dreptul de a transmite aceste date către un alt operator, în situația în care prelucrarea se face în baza consimțământului dumneavoastră sau executarea unui contract și este efectuată prin mijloace automate;
- h) **Dreptul de a depune o plângere** în fața Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (ANSPDCP) și dreptul de a vă adresa instanțelor de judecată competente.

Exercitarea drepturilor menționate mai sus poate fi făcută în orice moment. În vederea exercitării acestor drepturi, vă recomandăm să folosiți formularele puse la dispoziție pe website-ul <https://www.omvpetrom.com/> (astfel cum va fi actualizat din timp în timp) sau prin transmiterea unei notificări scrise, datate și semnate, sau în format electronic la următoarea adresă: [privacy@petrom.com](mailto:privacy@petrom.com)

Puteti adresa orice intrebare cu privire la acest document prin trimiterea acesteia catre adresa de email dedicate aspectelor de protectia datelor personale : [privacy@petrom.com](mailto:privacy@petrom.com)